А
П-71
20/IV
23

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА АН СССР

Проблемная группа по экспериментальной
и прикладной лингвистике

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ

Выпуск 23

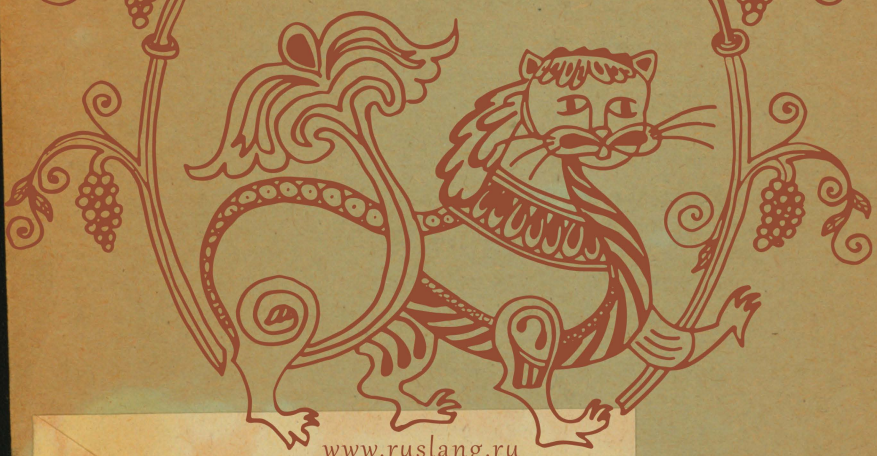
НЕСКОЛЬКО СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ ТОЛКОВО-КОМБИНАТОРНОГО СЛОВАРЯ

I. Э. ЯНУС. Пять словарных статей:
ПОРАЖЕНИЕ, ПАССАЖИР, БОРЬБА,
ПОБЕДА, ПОБЕЖДАТЬ
(на польском материале)

II. А. К. ЖОЛКОВСКИЙ, Е. Э. РАЗЛОГОВА
Шесть словарных статей:
КИНО, КИНОИСКУССТВО, КИНОТЕАТР,
СЕАНС, ФИЛЬМ, FILM
(на русском и французском материале)

Москва — 1971

ИРЯ
институт русского языка
им. в. в. виноградова



www.ruslang.ru

66155

Институт Русского языка АН СССР
Проблемная группа по экспериментальной
и прикладной лингвистике

Предварительные публикации
Выпуск 23

НЕСКОЛЬКО СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ ТОЛКОВО-КОМБИНАТОРНОГО СЛОВАРЯ

I. Э.ЯНУС. Пять словарных статей: ПОРАЖЕНИЕ, ПАССАЖИР, БОРЬБА, ПОБЕДА, ПОБЕЖДАТЬ (на польском материале).

II. А.К.Жолковский, Е.Э.Разлогова. Шесть словарных статей: КИНО, КИНОИСКУССТВО, КИНОТЕАТР, СЕАНС, ФИЛЬМ (на русском и французском материале).

Москва - 1971

4
П-71/23
БИБЛИОТЕКА
ИН-ТА РУССКОГО ЯЗЫКА
ИН-ТА ЯЗЫКОЗНАНИЯ АН СССР
66155

Эльжбета Яхус (Варшава)

I. Пять словарных статей толково-комбинаторного словаря: ПОРАЖЕНИЕ, ПАССАЖИР, БОРЬБА, ПОБЕДА, ПОБЕЖДАТЬ (на польском материале)

Ниже публикуются польские словарные статьи (KLĘSKA, PASAŻER, WALKA, ZWYCIĘSTWO, ZWYCIĘŻAĆ). Три из них (PASAŻER, ZWYCIĘSTWO, ZWYCIĘŻAĆ) задуманы как параллельные соответствующим русским статьям, помещенным в работе Ю.Д.Апресяна, А.К. Жолковского, И.А.Мельчука "Опыт толково-комбинаторного словаря русского языка" (печатается на польском языке).

Автор выражает глубокую благодарность А.К.Жолковскому, И.А.Мельчуку и Ю.Д.Апресяну, которые способствовали возникновению этих статей, неоднократно знакомились с ними и высказали ряд ценных замечаний. В окончательном оформлении этой работы автор многим обязан М.Базылько Ю.Фарино, С.Кароляку, Р.Маслянко, Я.Вайщук, А.Вежбицкой, З.Зарон, Я.Зомбовской.

KLĘSK|A = 'тяжелое поражение'. S_0PerfMagn (przegrywać) = S_0Magn (przegrać) [= окончательный отрицательный результат в важной борьбе].

1 [кто потерпел поражение]	2 [кто победил]	3 [вид борьбы]
1. $S_{ген}$ 2. $A_{прит}$ 3. A		1. w + $S_{лок}$ 2. A 3. $S_{ген}$

1) 1.3. : только A = narodowa

2) 3.3. : только S = powstania (warszawskiego)

klęska Antoniusza; jego klęska; klęska wojsk kościuszkowskich (pod Maciejowicami); klęska Napoleona w wyprawie na Moskwę; klęska Francji w wojnie z Rosją; klęska senatora X w wyborach do parlamentu; klęska gospodarcza (ekonomiczna, polityczna, ideelogiczna, militarna, życiowa, moralna); moja klęska życiowa; klęska militarna Niemiec. Klęska wrześniowa [= поражение Польши в войне 1939 г.]

Невозможно : *klęska w bitwie z Niemcami; *klęska od Niemców, *klęska ze strony Niemców, *klęska Francji z Rosją.

Syn$_{\supset}$	: przegrana, porażka
Conv$_{213}$	: zwycięstwo
S_{res}	: skutki ~ 1
S_1	: zwyciężony
S_2	: zwycięzca
Magn	: całkowita, ostateczna, zdecydowana, definitywna; dotkliwa, < ciężka, wielka < straszliwa, straszna, < druzgocąca, < katastrofalna
AntiVer + AntiBon	: haniebna
$Oper_1$	: ponieść ~ 2
$Oper_2$	: zadać [$S_{дат}$] ~ 2
$Oper_3$	: kończyć się ~ 2
Caus	: doprowadzić do ~ 1

Perm : dopuścić do ~ i

AntiPerm : zaₒobies ~ ę

K. вблизи пункта X : ~ a Loc + S [klęska pod Maciejowicami, klęska Szwedów na Lodowym Polu]

Wojna zakończyła się całkowitą klęską Niemiec. Rozważmy przyczyny klęski wrześniowej. Każdy nasz zryw i każda klęska były stopniami do wolności [Z.Załuski].

Невозможно : *ponieśliśmy klęskę w tej utarczce (.porze itp.) [utarczka 'стычка' , spór 'спор', - виды борьбы, не имеющие решающего значения].

PRZEGRANA - отрицательный исход борьбы (≈ 'поражение, проигрыш')

PORAŻKA - поражение, обидное для D_1

KLĘSKA - окончательное поражение в важной борьбе ('разгром, крах').

PASAŻER = 'пассажир', "клиент" транспорта X [= лицо, пользующееся платным транспортным средством Y в соответствии со своей целью Z ; S_2 - лицо (przewozić, komunikacja, transport, pociąg, ...)]

1 = X [кто перевозится]	2 = Y [кто/что перевозит]	3 = Z [куда перевозится]
	1. $S_{ген}$ 2. $A_{прит}$	

pasażer statku (okrętu, pociągu, tramwaju, taksówki, autobusu, samolotu, trolejbusu, dorożki); nasi pasażerowie [дирекция транспортных организаций (PKP, PKS и др.) о PP.]; mój pasażer [водитель о PP.].

Нежелательно: *pasażerewie do Szczecina [надо : ... PP. jadący do Szczecina].

$Syn_{\sqsupset}$: podróżny

$AntiVer_{o}$: bez biletu / разг. gapowicz [в тех видах транспорта, где полагается иметь билет]

$AntiVer_2$: разг. lewy [едущий без билета, взятый кондуктором за мзду; нарушается "принцип билета"] // разг. Zepek / Zebek | D_2 - автомобиль, не предназначенный для перевозки P. [водитель берет от P. неофициальную оплату; нарушается назначение машины]

$Oper_2$: wieźć, przewozić ~ a [и др. приставочные глаголы от wieźć]

$IncepOper_2$: brać ~ a; brać ~ a na pokład | транспорт - морской или воздушный

$Oper_2AntiVer_2$: разг. wieźć [$S_{акк}$] na Zepka

$IncepOper_2AntiVer_2$: разг. brać [$S_{акк}$] na Zepka, brać Zepka

$Func_3$: jechać (do [$S_{ген}$]); книжн. udawać się do [$S_{ген}$] , udawać się + Instr [S] + Loc_{ad} [S] [pojechaliśmy do Wiednia, a stamtąd autodusem udaliśmy się do Neapolu]

$Func_2AntiVer_0$: jechać bez biletu, разг. jechać na gapę [на транспорте, где требуется билет]

$IncepFunc_2$: wsiadać do [$S_{ген}$] | D_2 - транспортное средство

$FinFunc_2$: wysiadać z [$S_{ген}$] | D_2 - транспортное средство

$Liqu_2Func_2$: wysadzić ~ a | D_2 - водитель или кондуктор

$Fact_3$: (szczęśliwie) dotrzeć do [$S_{ген}$] , przyjechać do [$S_{ген}$] | Loc_{ad} [S] (+ Instr [S]) przybyć Loc_{ad} [S].

$Real_2$: przywieźć ~ a do [$S_{ген}$] разг. podwieźć ~ a do [$S_{ген}$] ; разг. podrzucić ~ a do [$S_{ген}$] | чаще всего na Zepka, автостопом, или если водитель - знакомый лица D_1

S_{doc} : bilet
бесплатный S_{doc} : wolny bilet, bilet wolnej jazdy
предназначенный для P. : pasazerski

Motorowemu (kierowcy) zabrania się rozmawiać z pasażerami [надпись в трамваях, автобусах и троллейбусах]. Pasażerowie odlatujący samolotem do Moskwy proszeni są o zgłaszanie się do odprawy celnej [объявление по радио в аэропорту]. 5 czerwca 1970 r. samolot odbywający rejs ze Szczecina do Gdańska z 23 pasażerami na pokadzie został uprowadzony do Kopenhagi.

Człowiek pragnący podróżować (pojechać do X) może posłużyć się jednym z rodzajów publicznych środków komunikacji. W tym celu udaje się on na stację (dworzec, przystanek postój, przystań, do portu), kupuje bilet (o ile jest to przewidziane w odpowiednich przepisach porządkowych), załatwia formalności związane z nadaniem i przewozem bagażu (oprócz bagażu ręcznego) i następnie bezpośrednim środkiem komunikacji lub z przesiadką udaje się do miejsca przeznaczenia.

S_2 - не лицо (przewozić; transport, komunikacja, pociąg...) = ŁADUNEK^2 "груз" (см.)

WALK|A^1 = борьба S_0 (walczyć 1)

1 [кто борется]	2 [против кого/чего]	3 [цель борьбы (прямо указан.)]	4 [вид борьбы]
1. $S_{ген}$ 2. A	1. z + $S_{инст}$ 2. przeciwko + $S_{дат}$	1. o + $S_{акк}$ 2. w obronie + $S_{ген}$	1. A
3. między + $S_{инстр}$ 4. A 5. $S_{ген.мн.ч.}$			

1) 1.3. : a) (po) między $S_{инстр}$ a/i $S_{инстр}$
b) (po) między $S_{инстр.мн.ч.}$

2) I.4. : A из ограниченного списка walka klasowa, walki dynastyczne, zapaśnicze

3) 3.2. : D_3 - под угрозой; цель борьбы - защита D_3

4) 4.I. : A из ограниченного списка walka ideologiczna, polityczna, wyborcza, ekonomiczna, sportowa, wewnętrzna

5) Невозможно: I.4. + любое из других мест

nasza walka; walka demokratów na forum sejmowym; walka z mieszewikami (z dyskryminacją rasową) walka bolszewików z mieszewikami, nasza uporczywa walka z partią konserwatywną; walka przeciwko rasizmowi; walka między partią konserwatywna a/i partią demokratyczną; walka pomiędzy stronnictwami = walka stronnictw; walka w obronie swobód demokratycznych; nasza walka w obronie praw człowieka; walka między Kembrią i Murakiem o rynki zbytu; walka wyborcza między Nixonem a jego przeciwnikami; walka klasowa = walka klas.
Невозможно : *walka klasowa o sprawiedliwy podział dóbr.

Abv	: w ~ e
V_o	: walczuć
S_1 [= S_2]	: uczestnik i bojownik [D_3 - не личные цели S_1]
$PredS_1$	: brać udział w ~ e, uczestniczyć w ~ e
S_2	: wróg, przeciwnik, strona przeciwna
S_{mod}	: sposób ~ i, metoda ~ i, forma ~ i
S_{loc} [= S_4]	: pole ~ i, teren ~ i
S_{instr}	: broń, уст. oręż
S_{res}	: wyniki ~ i
Equip [= $MultS_1$ = $MultS_2$]	: uczestnicy ~ i
Figur	: wir ~ i
LocCentr	: w ogniu ~ i
Magn	: zdecydowana, zacięta, zaciekła, zawzięta, zażarta, ostra, rozpaczliwa; ciężka, bezlitosna, do upadłego, do ostatniego tchu, uporczywa, namiętna
$Magn_4$	: na całej linii
IncepPredMagn	: rozgorzeć

IncepPlus : wzmagać się, przybierać na sile

IncepMinus : słabnąć

Ver : zwycięska

Bon_1 : bohaterska

Bon_3 : sprawiedliwa, o świętą sprawę

Loc : w ~ e

$Oper_{1,2}$: prowadzić ~ ę, toczyć ~ ę z [$S_{инстр}$]

совместно $Oper_1$: występować po stronie [$S_{ген}$] w ~ e | D_1, D_2 тоже $Oper_1$ + W.

Incep совместно $Oper_1$: przyłączyć się do ~ i | другие уже $Oper_1$ + W.

$Caus_{1,2}Oper_{1,2}$: wciągać [$S_{акк}$] do ~ i | другие уже $Oper_1$ + W.

$ContOper_{1,2}$: kontynuować ~ e

Fin совместно $Oper_1$: zaprzestać ~ i, wycofać się z ~ i другие $ContOper_1$ + W.

$Func_0$: toczyć się, rozgrywać się

$IncepFunc_0$: zacząć się

$ContFunc_0$: trwać

$FinFunc_0$: ucichnąć, skończyć się, ustać

CausCont [= CausPredMagn] : podsycać ~ ę

$IncepOper_1$: zacząć ~ ę, rozpocząć ~ ę, podjąć ~ ę, stanąć, powstać do ~ i; wypowiedzieć ~ ę [$S_{дат}$] | W. - не физическая и не вооруженная

$Real_{1-2}$: zwyciężyć w ~ e, wygrać ~ e, pokonać [$S_{акк}$] w ~ e

$AntiReal_{1-2}$: przegrać ~ e, ponieść klęskę w ~ e, skapitulować w ~ e // poddać się, złożyć broń

$S_0AntiReal$: przegrana, porażka, klęska

W., в которой D_1 - : walka podziemna, konspiracyjna

W., которую D_1 ведет, : walka otwarta
скрывая этого от D_2

Anti otwarta W. : cicha ~ a; walka podjazdowa, partyzancka

W. человека с быком : walka byków [народное зрелище в Испании, Португалии, Мексике, Юж. Франции, Центральной и Южной Америке]

Na budowie od samego początku toczy się cicha walka między zwolennikami nowych i starych metod pracy murarskiej. Nie śmiał stawić czoła żonie w otwartej walce bez narażenia [na wstyd honoru chłopskiego. Na ringu rozgrywała się właśnie walka w wadze półśredniej pomiędzy reprezentacją stoczni a reprezentacją, miejscowego klubu związkowego "Stal". Trzeba wypowiedzieć zdecydowaną walkę chuligaństwu. Walka o pokój na świecie jest głównym zadaniem stojącym przed narodami].

WALKA 2 = 'бой, война.' S_0 (walczyć 2) [walka 2 = вооруженная W. 1 = W 1 , в которой D_1, D_2 применяют оружие]

1 [кто борется]	2 [против кого/чего]	3 [цель борьбы (прямо указан.)]	4 [место борьбы]
1. $S_{ген}$ 2. A	1. z + $S_{инстр}$ 2. przeciwko + $S_{дат}$	1. o + $S_{акк}$ 2. A	1. A 2. Loc + S
3. między + $S_{инстр}$ 4. A 5. $S_{ген.мн.ч.}$		3. w obronie + $S_{ген}$ 4. za + $S_{акк}$	

1) 1.3 : a) (po) między . $S_{инстр}$ a/i $S_{инстр}$
b) (po) między $S_{инстр.мн.ч.}$

2) 1.4 : только A = walki narodowościowe

3) 3.2 : A из ограниченного списка [walki] niepodległościowe, wolnościowe, wyzwoleńcze; [walka] narodowowyzwoleńcza [= walka o wyzwolenie narodu]; walka religijna

4) 3.3, 3.4 : D_3 - под угрозой, цель борьбы - защита D_3

5) 3.4. : чаще всего: walka za Ojczyznę

6) 4.1. : A из ограниченного списка: [walki] powietrzne, uliczne

7) Невозможно: 1.4 + какое-либо другое место за исключением 4.2.
3.2 + 1.3
3.2 + 1.4
3.2 + 1.5
3.4 + какое-либо другое место за исключением 1.2, где A = $Pron_{прит}$

nasza walka; walki chłopów w guberni siedleckiej; walki chłopskie; walka z Niemcami; nasza zdecydowana walka z okupantem (z interwencja zbrojna); walka przeciwko interwentom; walka Polaków z Niemcami; walka ZSRR przeciwko najeźdźcy; walki między Polską a/i Rosją w XVII wieku; walki między różnymi plemionami = walki plemion; walka o dostęp do morza; nasza walka w obronie niepodległości; walka między Kembria a Murakiem o kanał Eldaryjski; walka narodowo-wyzwoleńcza narodu polskiego przeciwko najeźdźcy; walki pod Moskwa; walki uliczne między policja a demonstrantami.

Невозможно : *walki narodowościowe o udział w rządzie; *walka Polaków (z Niemcami) za Ojczyznę; *walka narodowowyzwoleńcza między Polakami i Niemcami; *wyzwoleńcze walki narodowościowe.

Лексические функции Adv, $PredS_1$, S_{loc}, S_{instr}, S_{res}, Figur, LocCentr, $Magn_4$, IncepPredMagn, IncepPlus, IncepMinus, Ver, Bon_1, Bon_3, Loc, $Oper_{1,2}$, совместно $Oper_1$, $Caus_{1,2}$ $Oper_{1,2}$, $ContOper_{1,2}$, Fin совместно $Oper_1$, $IncepFunc_0$, $ContFunc_0$, $FinFunc_0$, CausCont, $Real_{1-2}$, $AntiReal_{1-2}$, $S_0AntiReal$ - как у WALKA 1.

V_0 : walczyć, разг. bić się z [$S_{инстр}$]

S_1 [= S_2] : uczestnik ~ i // walczący

S_2 : wróg, przeciwnik; nieprzyjaciel | только в ед. ч.

S_{mod} : sposób ~ i

Equip[= $MultS_1$ = $MultS_2$] : uczestnicy ~ i [armia, wojsko, siły zbrojne]

Magn : zdecydowana, zacięta, zawzięta, zażarta, ostra, rozpaczliwa; ciężka, bezlitosna, okrutna, na śmierć i życie, do ostatniego tchu, krwawa, do ostatniej kropli krwi

$IncepPlus_{2,3}$: ro szerzać się na [$S_{акк.мн.ч.}$]

Incep совместно $Oper_1$: przystąpić do ~ i, przyłączyć się do ~ i | другие уже $Oper_1$ + W.

$CausOper_1$: rzucić [$S_{акк}$] do ~ i | D_1(Caus $Oper_1$) - командующий P_2(Caus Oper); D_2 - полк,батальон и т.п.

$Caus_{1,2}$ $IncepOper_{1,2}$: budzić [$S_{акк}$] do ~ i

$Func_0$: toczyć się

$IncepOper_1$: zacząć ~ e, rozpocząć ~ e, podjąć ~ e, stanąć, powstać do ~ i, wypowiedzieć ~ e [$S_{дат}$] ; wyruszyć do ~ i | D_1 - полк, батальон и т.п.

сведения о продолжающейся W. : echa ~ i

W., в которой D_1 и D_2 принадлежат к одной семье или национальности : walka oratobójcza

W., посредством которой D_1 старается заставить D_2 вести W. : walka zaczepna

W. + Instr + артиллерия : walka artyleryjska

W. + Instr + неогнестрельное оружие : walka wręcz [чаще всего = walka na bagnety , т.е. штыковой бой]

W rejonach południowego Wietnamu toczą się zacięte walki między oddziałami powstańczymi a wojskami amerykańskimi. W ogniu walk ulicznych nie było czasu na pisanie dokumentów. Związek Walki Wyzwoleńczej, Front Walki za Naszą i Waszą Wolność [названия организаций] . W toku walk powietrznych lotnictwo syryj-

skie i artyleria przeciwlotnicza tego kraju zestrzeliły 7 piratskich maszyn. Wzywam Was, którzyście podejmowali walkę wszędzie, gdzie spotkaliście się z wrogiem [обращение к павшим солдатам Польской Армии на торжественной перекличке].

ZWYCIĘSTW|O = 'победа' . S_0Perf (zwyciężać) = S_0 (zwyciężyć) [= окончательный положительный результат в борьбе].

1 [кто победил]	2 [кого победил]	3 [вид борьбы]
1. $S_{ген}$ 2. $A_{прит}$	nad + $S_{инстр}$	1. w + $S_{лок}$ 2. A

Нежелательно: 2. + 3.1.

zwycięstwo Cezara, jego zwycięstwo; zwycięstwo nad Pompejuszem Wielkim; zwycięstwo w zawodach narciarskich, zwycięstwo militarne, moralne; zwycięstwo Cezara nad Antoniuszem; zwycięstwo armii rosyjskiej nad Niemcami w bitwie pod Stalingradem; jego zwycięstwo w biegu na 500 m.

Невозможно: *zwycięstwo Muraka nad wojskami duńskimi w bitwie pod El-Kanistrem.

$Conv_{213}$	: przegrana, porażka, klęska
Gener	: sukces; osiągnięcie | чаще всего борьба невооруженная
S_{res}	: owoce ~ a
A_0	: zwycięski
Adv_1	: zwycięsko
S_1	: zwycięzca
S_2	: zwyciężony
Mult	: zwycięski pochód
Figur	: szala ~ a
$CausFunc_1$ (Figur + Z)	: przechylać ~ ę ~a na stronę [$S_{ген}$]

Magn : całkowite, zdecydowane, niewątpliwe, bezsporne, ostateczne; znaczne < duże, duże, wagi < ogromne < kolosalne, epokowe, walne, wspaniałe, świetne // triumf

AntiMagn : wątpliwe, problematyczne, wątpliwej wagi

Ver : zasłużone, sprawiedliwe

AntiVer : niezasłużone, przypadkowe

$Oper_1$: odnosić, osiągać ~ o

$IncepOper_1$: книжн. kroczyć ku ~ u

$S_0IncepOper_1$: книжн. szlak wiodący do ~ a

$ResultOper_1$: święcić ~ o

$Oper_1$ + много : книжн. kroczyć od ~ a do ~ a

$CausOper_1$ + много : prowadzić [$S_{акк}$] od ~ a do ~ a; книжн. wieść $S_{акк}$ od a do a | $D_2(CausOper_1)$ = армия, полк и т.п.

Anti легко $Oper_1$: wywalczyć ~ o

$Oper_3$: kończyć się ~ em [$S_{ген}$] ; oraz nieść [$S_{дат}$] ~ o | борьба невооруженная

$Func_1$: przypaść [$S_{дат}$] w udziale | борьба невооруженная

$IncepFunc_1$: przechylać się na stronę [$S_{ген}$]

$CausFunc_1$: zapewniać ~ o [$S_{дат}$]

недо $Func_1$: wyślizgnąć się [$S_{дат}$] z rąk, wymknąć się [$S_{дат}$] z rąk | борьба невооруженная

Anti легко $Func_1$: drogo okupić ~ o, okupić ~ o [$S_{иностр}$] płacić drogo za ~ o

Caus : zapewniać ~ o [$S_{дат}$]

$Caus_1$: walczyć o ~ o

MagnAnti : Pyrrusowe ~ o [D_1 затратил слишком много усилий, например, понес слишком большие потери]

З. над собственной душевной слабостью : ~ nad sobą

Z. вблизи пункта X : ~ o + Loc + S

Wojna zakończyła się zwycięstwem Muraka. W trzeciej rundzie zwycięstwo przypadło w udziale X-owi = ... X osiągnął zwycięstwo =

trzecia runda zakończyła się zwycięstwem X-a. Przyszło nam drogo (dużą cenę) zapłacić za zwycięstwo. I-szy tegoroczny konkurs skoków na Małej Krokwi przyniósł zwycięstwo Jankowi Kuli ["Sportowiec"]. Moje będzie za grobem zwycięstwo [J.Słowacki]. Zwycięstwo nad Wisłą, zwycięstwo pod Salaminą.
Niewozmożno: *przechylać zwycięstwo na stronę X-a [надо: przechylać szalę zwycięstwa na stronę X-ę], *moja pomoc przyniosła mu zwycięstwo [надо: zapewniła mu zwycięstwo], *zwycięstwo wojenne [надо. militarne zwycięstwo, zwycięstwo w wojnie].

ZWYCIĘŻAĆ = pobudzać.real (walczyć) [= достигать окончательного положительного результата в борьбе].

1 [кто достигает]	2 [с кем борется]	3 [вид борьбы]
$S_{ном}$ обязат.	$S_{акк}$	w + $S_{лок}$

zwyciężyliśmy; kto zwyciężył NN; Kembria zwyciężyła Murak w czterdziestopięcioletniej wojnie.

Syn$_{\cap}$: pokonać [$S_{акк}$] ; pasr. pobić [$S_{акк}$] , być górą, górę mieć [= zwyciężyć/liśmy]; przeć [= z. в каком-либо действии, например, przekraczeć [$S_{акк}$] przegadać [$S_{акк}$] przelosować [$S_{акк}$]

Syn : pasr. brać górę nad [$S_{инстр}$] dawać sobie radę z [$S_{инстр}$] (w walce); uporać się z [$S_{инстр}$] (w walce).

$Conv_{132}$: wygrywać

$Conv_{231}$: przegrywać

Anti : $Oper_1$ + klęska

A_0 : zwycięski

$Antiable_2$: niezwyciężony

Magn : // pasr. położyć [$S_{акк}$], położyć [$S_{акк}$] na obie łopatki (w walce); rozłożyć [$S_{акк}$] | S_2 - собирательное или во мн. ч.

S_0Perf	: zwycięstwo
S_1Perf	: zwycięzca
S_2Perf	: zwyciężony
A_1Perf	: zwycięski
A_2Perf	: zwyciężony, pokonany
Adv_1Perf	: zwycięsko
Result	: (za) triumfować
z. собственную душевную слабость	: ~ samego siebie

W ostatnim meczu zwyciężyła drużyna z Inakuru. W ostatecznej klasyfikacji indywidualnej zwyciężył Węgier Balczo. Hurra! Zwyciężyliśmy! = Górą nasi! Każdego wroga zwyciężę [Żeromski].

А.К.Жолковский, Е.Э.Разлогова

II. Шесть словарных статей толково-комбинаторного словаря: КИНО, КИНОИСКУССТВО, КИНОТЕАТР, СЕАНС, ФИЛЬМ, FILM (на русском и французском материале)

КИНО́ 1а. язык движущихся изображений, получаемых путем световой проекции фотокадров с пленки на экран с помощью специального (проекционного) аппарата

Ср. ТЕЛЕВИДЕНИЕ, ДИАФИЛЬМ

Неизменяемое!

Syn	: книжн. кинематограф, кинематография; устар. синематограф
$Syn_{\subset}$	: киноискусство, искусство кино 1ь
A_0	: кино= [кинодокументы, киноаппаратура, ...]
Figur [=Gener]	: язык ~ // киноязык
$S_{instr\sim usual}$	: (кино)камера, (кино)пленка, (кино)объектив, (кино)экран
Sing	: (кино)кадр; (кино)фильм
Loc_{in}	: в ~
Instr	: средствами, языком ~
$IncepFunc_0$	: возникать, появляться

Кино появилось 70 лет назад. Языком кино можно рассказать об этом очень убедительно.

КИНО́ 1б. разг. Syn (киноискусство) [искусство, в качестве языка использующее кино 1а]

(1) Модель управления и лексические функции, кроме Syn, $Oper_1$, как у КИНОИСКУССТВО.

(2) Из прилагательных, обозначающих подвиды киноискусства, кино сочетается преимущественно со следующими: документальное, звуковое, немое, мультипликационное, любительское, учебное, цветное, о значении этих А см. ФИЛЬМ, раздел Виды фильмов, стр. 36.

Syn	: киноискусство
$Oper_1 = Caus_1$	: работать в ~ ; снимать ~ [$D_1(Oper_1$ - оператор или режиссер]; сниматься, играть в ~ [$D_1(Oper_1$ - актер]; писать для кино [$D_1(Oper_1$ - сценарист]
$IncepOper_1$ - переставать работать в другом виде искусства	: перейти в ~ ; уйти в ~

66155
БИБЛИОТЕКА РУССКОГО ЯЗЫКА ИН-ТА ЯЗЫКОЗНАНИЯ АН СССР

Я очень люблю кино, даже больше чем театр. "Из всех искусств для нас важнейшим является кино" [известное высказывание Ленина, часто воспроизводимое на плакатах в киноучреждениях]. Сыграв эту роль, NN оставил театр и полностью перешел в [= посвятил себя] кино.

КИНО́ 2. разг. зрелищное предприятие A, обслуживающее лица B демонстрацией фильмов C и, как правило, имеющее индивидуальное имя D[ж] [≈ Syn (кинотеатр)]

Места в $M_{\text{У}}$ те же, что у КИНОТЕАТР-все "забиты".

S_2, $Loc_{\text{и}}$, $Oper_3$, $Oper_{03}$, $S_0 SingFunc_0$, $InCepFunc_0$, $FinFunc_0$, не $Func_0$ по причине ремонта, S_{acc} на право $Oper_2$, Caus и все нестандартные ЛФ, кроме *двух-(трёх)зальное ~ и *встроенное ~, - как у КИНОТЕАТР.

Syn ~ : кинотеатр; прост. киношка 1; кинопередвижка

$S_{1\text{-usual}}$ (проверять билеты у входа в К.) : билетер(ша) в ~

Result Incep Func$_1$: приезжать [К. 2. - кинопередвижка]

Сочетаемость К. 2. ограничена указанными ЛФ и пространственными предлогами (в последнем случае К. 2. имеет значение 'здание кинотеатра'): у, около, рядом с, напротив, через дорогу от, вход в ~, выход из ~, выбежал из ~ и т.п.

КИНО́ 3. разг. (а) фильм и/или (б) демонстрация фильма [= (а) Syn (фильм) и/или (б) $S_0 Fact^{I}_{0/3}$(фильм)]

(а)

1 [кто сообщает]	2 [о чем сообщает]	3 [кому сообщает]	4 [имя]
A	про + $S_{\text{род}}$		

I: A = какое, другое, ...; реже - $A_0(S)$, S = название страны или заграница [= заграничное]

какое (сегодня) кино, американское кино, кино про Чапаева

* См. сноску к КИНОТЕАТР.

(б)

1 [кто демонстрирует]	2 [что демонстрирует]	3 [для кого демонстрирует]

Syn : (кино)фильм, (кино)картина, прост. киношка 2 офиц. сокр. к/ф, сноб. денте

$Syn_{(\varepsilon)}$: устар. фильма

$Bon_{(a)}$: интересное, хорошее < отличное < прост. законное, потрясное, мощное...

$Func_{0(\delta)}$: идти [актуально]

$Caus_{1(a)}$: снимать ~

$Real^{I}_{3(a)}[= Oper_{3(\delta)}]$: ходить в ~ [абитуально]; пойти, быть, сходить, сбегать в ~ [актуально] | $D_1 = \emptyset$; смотреть ~

$PreparReal^{I}_{3(a)}[= PreparOper_{3(\delta)}]$: идти в ~ , собираться в ~

$Caus.act^{I}_{0/3(a)}[= Oper_{1(\delta)}]$: показывать ~ [$S_{дат}$]; прост. крутить

$Fact^{II}_{3(a)}$: (по)нравиться [$S_{дат}$]

№ 1: Возможны также другие ЛФ, составные с $Real^{I}_{3(a)}$=$Oper_{3(\delta)}$ в роли которых выступают глаголы, включающие семантический компонент ходить/идти в' [(с)водить, приглашать, отправлять, хотеть и т.г., в ~]

№ 2: Возможны сочетания К.Зб с временными предлогами и глаголами: до, после, перед, во время [= Loc_{temp}] ~; опоздал в ~ , пропустил ~ , не успел в ~ , сколько времени займет ~ ? и т.п.

№ 3: К.З употребляется преимущественно в указанных сочетаниях.

"Снимается кино" [название советской пьесы], Если привезут кино, пойдем? "Вечером кино и танцы" [объявление в клубе], прост. "Кина не будет, киныч [= киномеханик] заболел" [щ гка].

КИНО 4. прост. удивительное зрелище А [событие, поведение человека, ...] в обыденной жизни - как бы кино 1б или 3 [≈S Pred (поразительный, забавный)].

Употребляется в основном в качестве междометия.

1 = A
[явление повседневной жизни]

Syn : цирк 2
Magn=Ver : настоящее, такое, сплошное
Copul [=Oper$_1$] : быть~
это $\overset{1}{\sim}$ Pred K.4 : // в кино ходить не надо
Func$_0$: быть

Ну, кино! Сегодня у нас такое кино было, хочешь расскажу? Он такой парень доходной, ну просто кино, ей богу!

КИНОИСКУ́ССТВ|О - книжн. искусство, в качестве языка использующее кино 1а [≈ Mult (фильм)]
ср. ТЕАТР, ЛИТЕРАТУРА, МУЗЫКА, ЖИВОПИСЬ, СКУЛЬПТУРА, ЦИРК

1 [кто изображает]	2 [что изображает]	3 [для кого проецируют]
1. S$_{\text{род}}$ 2. A		

1) M_1 - большой человеческий коллектив - народ, страна, класс и т.п.
Если M_1 = 'люди эпохи X', то обязательно D_1, где S=X или A = A_0(X)
2) Возможна одновременная реализация 1.1 и 1.2, где одно уточняет другое

№ 1: Количество и интерпретация мест - как у ИСКУССТВО (в настоящей статье не рассматриваемого), с естественным сужением, вытекающим из конкретизации переменных слова ИСКУССТВО в результате их отождествления с переменными слова КИНО 1а: предполагается, что M_1 = автор искусства, M_2 = объект/тема искусства = что изображает, M_3 = адресат искусства = для кого проецируют изображения.

№ 2: Предлагаемая трактовка МУ - заведомо не единственно возможная. Можно было бы считать, что M_1 - "забито" и что все

соответствующие зависимые являются простыми определениями к К., а именно к его первому, невыразимому актанту (ср. № к МУ слова УСЛОВИЕ Ша), в [6, стр. 15].

киноискусство Америки, киноискусство 20-х годов; американское киноискусство 20-х годов.

Syn	: кино 1б
Syn⊃	: кинематография, книжн. кинематограф, кино 1в, уст. синематограф
A_0	: кино=; прост. киношный
Gener	: искусство [искусство кино 1а, киноискусство]
Figur	: //десятая муза, искусство десятой музы
S_1-профессионал	: деятель, работник (~ а/кино) //кинематографист, киноработник, кинодеятель, прост. киношник
S_1-непрофессионал	: кинолюбитель [обычно режиссер, он же оператор]
клуб советских киноработников	: Дом Кино
знаменитый S_1-актер	: // кинозвезда, звезда^2 (кино, экрана) | преимущественно в западном К.
BonS_1-профессионал	: мастер (~ а, кино)
S_2	: тематика, проблематика ~ а
S_3	: (кино)зритель
MultS_3	: // зритель, публика
S_{instr}	: язык ~ а, язык кино; кино 1а; (кино)экран 2
$S_{instr-usual}$	: кинокамера, киноаппарат, кинообъектив, киноплёнка, кинолента; (кино)экран 1, киноаппаратура
SingS_{mod}	: прием ~ а // (кино)трюк
S_{loc}Fact$_3$	: Mult // (кинотеатр, кинозал); экран(ы) 2

$Oper_1$: книжн. работать в ~ е

$InceprOper_1$: прийти в ~ о, появиться в ~ е

$FinOper_1$: уйти из ~ а

$Oper_2$: отражаться, находить (себе) отражение в ~ е

S_1(любить $Oper_3$ + К.): // любитель кино, киноман [не кинолюбитель! см. S_1-непрофессионал] разг. (заядлый) киношник

клуб любителей кино : // киноклуб

$Func_1$: быть/есть, существовать в [$S_{предл}$] | D_2- территория

$Func_2$: отражать, изображать [$S_{вин}$], рассказывать о [$S_{предл}$] | часто = жизнь + +[$S_{род}$]

$Func_3$: быть обращено к [$S_{дат}$], быть рассчитано на [$S_{вин}$]

$S_0Degrad$: упадок ~ а, застой в ~ е

наука о К. : // киноведение

критика К. : // кинокритика

журнал по К. : // журнал по ~ у [не киножурнал! см. ФИЛЬМ, Виды фильмов]

$S_{loc-usual}$(лекции о К., обычно сопровождающиеся демонстрацией фильмов) : // кинолекторий

вуз по К. : // институт кинематографии, киноинститут

центральный ВУЗ по К. в СССР : ВГИК [= Всесоюзный Государственный Институт Кинематографии]

архив К. : // синематека, фильмотека, фильмофонд

Многие деятели современного прогрессивного киноискусства Мурака вынуждены были уйти из кино. Терпеть не могу киношников. Средствами киноискусства авторы постарались адекватно передать идею произведения, положенную в основу фильма. "За реалистическое киноискусство", "Молодое монгольское киноискусство на подъеме" [названия статей]. В своем последнем фильме этот молодой

режиссер достиг высот подлинного, большого киноискусства. Расцвет польского киноискусства относится к концу 50-х годов. В советском киноискусстве 20-х годов работали такие мастера, как Эйзенштейн, Пудовкин, Довженко. Вам противны красивые морды, от которых тошнит на экране. И для вас все лакеи и лорды перепутались в кинотумане... Но сегодня весна беспечальна Как и все ваши кинокапризы... [А.Вертинский].

КИНОТЕАТР учреждение A, обслуживающее лица B (как правило население вообще и за плату) демонстрацией фильмов C в помещении и имеющее индивидуальное имя D*)

$[\approx s_{loc\text{-}usual}{}^{CausFact}{}^{I}_{3}(\text{фильм})]$ Ср. ТЕАТР, ЦИРК

1 = M_1(A) [кто демонстрирует]	2 = B [кому демонстрируют]	3 = C [что демонстрируют]	4 = D [имя]
	A	A+фильма(~ов)	1. "$s_{им}(+A_{им})/s_{род}$" 2. "$A_{им,мук}$" 3. "A+фильма(ов)" 4. $s_{род}$ 5. им(ени) $s_{род}$

1) 2 : A = детский, молодёжный
2) Невозможно 3 + 4.3
3) 4 : не исключены и другие типы зависимых, при $s_{им}$, напр. кинотеатр "Путь к коммунизму"
4) При 4.3, 4.4 и 4.5 в название входит и само слово кинотеатр

детский кинотеатр; кинотеатр зарубежного фильма, кинотеатр "Ударник" ["Художественный", "Повторного фильма", Дома культуры МГУ, им. Моссовета], детский кинотеатр "Баррикады", детский кинотеатр мультипликационного фильма ("Баррикады")

* Индивидуальное имя - идентификатор конкретного объекта, ср. кинотеатр "Художественный", фабрика-кухня № 8, автомашина "Волга" № МОК 74-10, поезд Москва-Киев № 7, экспресс "Кавказ", станция Мытищи и т.п.

- КИНОТЕАТР -

Syn : офиц. сокр. к/т

$Syn_{\supset}$: разг. кино 2

$Syn_{\cap}$: кинопередвижка, кинолекторий, киноклуб

Gener : офиц. зрелищное предприятие

S_1 [=Equip] : работники, коллектив, персонал ~а

Cap : директор, дирекция ~а

составные части (члены) S_1 : директор, администратор, кассир(ш), билетер(ш), (кино)механик(и)

S_2 : зритель [собирательно: В нашем кинотеатре зритель особый] зрители, публика

$SingS_2$: зритель

S_3 : репертуар ~а

S_4 : название ~а

Mult : сеть ~ов // сеть кинопроката

Magn. : вместительный, большой, огромный, гигантский

Bon : хороший, красивый; хорошо оборудованный; новый, современный; уютный

Loc_{in} : в ~е

$Oper_2$: (с)ходить в ~ , быть в ~е [актуально]; офиц. посещать ~

S_{doc} на право $Oper_2$: билет в ~

$S_{loc-usual}$ (продавать билеты в К.) : касса (~а)

$S_{1-usual}$ (проверять билеты в К.) : билетер(ша) (~а/в ~е)

$Oper_3$: идти, демонстрироваться в ~е

$Oper_{03}$: показывать [$S_{вин}$] в ~е | $D_1(Oper_{03})$ = неопределенно-личный субъект: Вчера в "Художественном" показывали "Забриски-Пойнт"

$Labor_{23}$: смотреть [$S_{вин}$] в ~е / в "D_4" [= $Real^I_3$ (фильм) + Loc(К)]

$S_0SingFunc_0$: (кино)сеанс

$IncepFunc_0$: открываться

$FinFunc_0$: закрываться

$CausFunc_0$: открывать ~

$LiquFunc_0$: закрывать ~

[абитуальное]

не $Func_0$ по причине ремонта	: быть закрыт на ремонт
$Func_4$	: называться
помещение $S_{loc-ab}Func_3$	: проекционная будка
помещение $S_{loc-usual}Func_3$	: (кино)зал
плоскость $S_{loc-ad-usual}Func_3$	: (кино)экран
Caus	: строить~
К. под открытым небом (без крыши)	: открытый, летний~
К. с крышей	: крытый, закрытый~
К., рассчитанный на n зрителей	: n-местный~ ,~на n мест
К. для демонстрации широкоэкранных фильмов	: широкоэкранный~
К. для демонстрации широкоформатных фильмов	: панорамный~ //(кино)панорама
К. для демонстрации циркорамных фильмов	: //циркорама, круговая кинопанорама
К. для демонстрации стереоскопических фильмов	: //стереокино
К. в жилом здании	: встроенный
отдельный дом, занимаемый К.	: здание ~а
сводная афиша репертуара кинотеатров города на ближайшие дни	:/разг. сводная афиша, доска (кино); офиц. "Сегодня в кинотеатрах"
помещение в К., где зрители ожидают начала сеанса и допуска в зал	: фойе (~а)
крик публики в зале К., требующей исправить недостатки обслуживания	: "Фокус!" [неясное изображение]; "Рамку!" [рамка кадра не совпадает с рамкой экрана I]; "Звук!" [плохо слышно]

"Свет!" [неудовлетворительное освещение экрана]; "Сапожники!" [в любом из перечисленных случаев]

В городе открылся новый широкоэкранный кинотеатр "Заря". Мы часто ходили в этот кинотеатр на последний сеанс. Там всегда шли заграничные фильмы. Я был в летнем кинотеатре и сильно замерз. Расширяется строительство кинотеатров, театров, цирков и других зрелищных предприятий.

СЕАНС 1[*] порция обслуживания зрителей с демонстрацией фильмов B в зрелищном учреждении A с фиксированным временем D начала[**] [≈ $SingFunc_0$(кинотеатр)]
Ср. СПЕКТАКЛЬ, ПРЕДСТАВЛЕНИЕ, КОНЦЕРТ

1 = A [где демонстрируют, кто демонстрирует]	2 = B [что демонстрируют]	3 = C [кому демонстрируют]	4 = D [когда начинается]
Loo_{in} + S	спец. $S_{род}$	1. для + $S_{род,мн}$ 2. A	1. $Num_{им}$ 2. A

1) 3.2 : A = детский
2) 4.1 : Num - указание часа и минут
3) 4.2 : A - либо A(Num) , где Num - указание часа (девятичасовой, двенадцатичасовой), либо из списка: утренний [начинающийся не позже 11^{00} - 12^{00}], дневной, вечерний [начиная с 18^{00}], поздний, последний, какой, любой, ...
4) Невозможно: 4.1 + 2

сеанс в "Художественном"; сеанс "Белоснежки"; сеанс для школьников, детский сеанс; сеанс 19-30, девятичасовой сеанс, последний сеанс (в "Ударнике"), отсидел подряд три сеанса "Белоснежки" в "Художественном", сеанс для школьников/детский сеанс в "Ударнике", детский сеанс "Белоснежки", сеанс "Тропика Рака" для

[*] СЕАНС 2 - Sing от некоторых видов деятельности, предполагающей участие двух сторон; спиритический ~ ; ~ одновременной игры в шахматы, ~ гипноза, психоаналитический ~

[**] Ср. слово типа перерыв, где фиксируется начало и конец: перерыв с 13^{00} до 14^{00} , у нас обед с 2-х до 3-х. [ср. ОБЕД].

школьников: утренний детский сеанс в "России", сеанс 19.30 для избирателей в "Неве".

Невозможно: *сеанс "Белоснежки" 19-30.

Syn	: офиц. киносеанс,
S_4	: начало ~а
Loc_{in}^{temp} [= Adv]	: на ~е, во время ~а
LocCentr	: в середине ~а, посреди ~а
Bon	: удобный
$Magn^{temp}$	: длинный // удлиненная [большая] кинопрограмма
$Oper_0$	: устроить, дать ~ | $D_1(Oper_0)$ - неопределенно-личный субъект [В "Ударнике" устроили дополнительный сеанс для делегатов съезда]
$Oper_2$	: $Fact_0^1$ (фильм) + Adv (сеанс); разг. быть на ~е ["Тропик Рака" шел на сеансе 22-00]
$Oper_3$	: $Real_3^1$ (фильм) + Adv (сеанс) [Я смотрел "Белоснежку" на сеансе 16-00]; разг. быть на ~е
S_{doc} на право $Oper_3$	: билет(ы) на ~
$FinFunc_0$	: кончаться
$Func_1$	: быть/есть в [$S_{предл}$]
$Func_4$ = $InceptFunc_0$ + Loc^{temp}	: быть, начинаться в [+ $Num_{им.вин.}$]
Liqu [= $AntiReal_1$]	: отменять ~
$Real_3$	: досиживать, высиживать до конца ~а
не $Real_3$	: уходить с середины ~а [признак неудовольствия зрителя]
С. сверх программы	: дополнительный
ближайший по времени С.	: ближайший, следующий, офиц. очередной
С. для специально отобранных зрителей	: закрытый

Сеансы в СССР.

Деление на сеансы [= порции работы кинотеатра] в СССР состоит в том, что зрителей пускают в зал по билетам перед началом сеанса, а по окончании сеанса они выходят, зал проветривается, и начинается следующий сеанс. Принятая на Западе система нон-стоп (допуск зрителей в зал в любой момент цикла демонстрируемых фильмов на любой срок) в СССР отсутствует. Сеанс обычно включает (кино)-журнал (иногда лекцию) и полнометражный фильм или ~1-6 короткометражных фильмов и длится 1 ч. 30 мин. - 1 ч. 50 мин.; удлиненная кинопрограмма бывает обычно на последнем сеансе, чаще - в (пред)праздничные дни. Детские сеансы утренние. Билеты на дневные сеансы обычно дешевле, чем на вечерние. В течение дня в кинотеатре бывает 7-8 сеансов.

Сегодня в нашем кинотеатре демонстрируется фильм "Машенька". Начало сеансов: 19-30, 21-20. Я ходил в кино на последний сеанс. Я смотрел "Машеньку" на сеансе 21-20. Досидеть до конца сеанса он не смог [= ушел с середины сеанса]. Сеанс уже начался [= уже идет]. После работы они часто ходили в кино: в кинотеатре напротив был удобный сеанс 18-10. Следующий сеанс отменен. "Дети до 16 лет на сеансы 13-30 и 21-20 не допускаются", "На сеансы 19-30 и 21-20 все билеты проданы" [объявления у касс кинотеатра]. На какой сеанс пойдем?

ФИЛЬМ I[x]. произведение [= отдельное[xx] законченное сообщение, в качестве языка использующее кино1а, имеющее индивидуальное имя Ф [= Sing (кино 1а)], или пленка[2], на которой записано это сообщение.

---

[x] ФИЛЬМ: П - кинопленка = пленк.[2].

[xx] Отдельное, т.е. имеющее название, выходные данные, способное демонстрироваться и демонстрирующееся отдельно.

1 [кто сообщает]	2 [о чем сообщает]	3 [кому адресует сообщение]	4 = D [имя]
1. $S_{род}$ 2. A 3. с + $S_{тв}$ 4. с участием + $S_{род}$ 5. офиц. производства + $S_{род}$ 6. A + производства	1. о + $S_{предл}$ 2. разг. про + $S_{вин}$ 3. на тему о + $S_{род}$ 4. из + $S_{род}$ 5. A	1. для + $S_{род}$ 2. A	"C"

1) 1.1 : D_1 – лицо (кинорежиссер или продюсер) или киноорганизация
2) 1.2, 1.6 : A = A_0(S), S – название страны, в том числе разг. наш (= советский), если говорящий – гражданин СССР
3) 1.3, 1.4 : D_1 – актер
4) 1.5 : D_1 – название киноорганизации
5) 2.3 : D_2 – общественная проблема
6) 2.4 : S = жизнь, эпоха, история
7) 2.5 : A = военный, приключенческий, производственный [о труде в промышленности], спортивный исторический
8) 3.1 : S – множественное или собирательное
9) 3.2 : A = детский, юношеский
10) Возможны любые осмысленные сочетания из 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 и 1.5.
11) 4 : "C" = любое слово или высказывание; в качестве собственного имени "C" может заменять Ф.1, причем если D_4 – существительное или прилагательное в им. пад., оно обязательно склоняется как отдельное слово, за исключением случая, когда Ф. и соответственно заменяющее его D_4 должно было бы стоять в вин.пад; в этом случае возможен как вин.пад., так и им. пад.

фильм Эйзенштейна, фильм студии "Бр.рандов" [3-его творческого объединения, нашего клуба, нашего к"уба кинолюбителей, испанский фильм, фильм с Брижит Бардо, фильм с участием известных советских актеров, фильм производства студии "Ко=ф"льм", фильм китайского производства, фильм двух молодых режиссеров совместного киргизо-данирейского производства (с участием Клаудии Кардинале, с Клаудией Кардинале); фильм о молодежи [о любви], фильм про .одоника XVI, фильм на т" у о (разложении) современной молодежи, фильм из жизни австралопитеков [из истории Мурака, из эпохи Муракеза I], во"нный фильм; фильм для детей [для изучающих фр. язык]детский фильм; фильм "Если..." ["Раз картошка, два картошка"], фильм Феллини "Сатирикон" на тему о разложении античной молодежи, фильм "Чудной характер" с участием Дорониной производства студии "Мосфильм". Я видел "Иван Грозный" ["Ивана Грозного"] Эйзенштейна больше десяти раз.

Syn	: кинофильм, (кино)картина, прост. кино 3, киношка 2, сноб. лента, офиц. сокр. к/ф, уст. фильма
Gener	: произведение (искусства) [кинопроизведение, произведение киноискусства]
A_0	: кино~
S_1	: автор, создатель, режиссер-постановщик ~а
$Equip_1$	: съемочная группа, авторы, создатели ~а
составные части (члены) $Equip_1$	: режиссер(ы), сценарист(ы), оператор(ы), актеры/артисты, художник, композитор ~а // директор картины
S_2	: тема, содержание ~а; действие ~а
S_{loc} (действие ~ а)	: место ~я ~а
S^{temp}_{loc} (действие ~ а)	: время ~я ~а

S_3 : зритель, зрители публика [= $Equip_3$]

S_4 : название ~а

S_{loc} -архив : //синематека, фильмотека

S_{loc} (хранить ФФ) : //фильмохранилище, фильмофонд

центральный S_{loc} (хранить ФФ) в СССР : Госфильмофонд СССР

Mult : //кино 1 б, кинематография, кинематограф 2, киноискусство, искусство кино; кинопродукция

Germ : сценарий ~а, киносценарий

Loc_{in} : в ~е

$Oper_1$: $PerfCaus_1$ [= снять ~ и т.п., т.е. иметь Ф. снятым]; участвовать в ~ [$D_1(Oper_1$ - актер или иной персонаж]

$Oper_2$: происходить в ~е

$Func_1$: быть создан [$S_{тв}$ / Loc_{in} + $S_{предл}$] | $S_{тв}$ - режиссер; $S_{предл}$ - киноорганизация или страна

$Func_2$: рассказывать, показывать, изображать [$S_{вин}$]

$Func_3$: быть обращен, адресован к [$S_{дат}$]

$Func_4$: называться ["С"] | если "С" - склоняемое, то "$С_{им}$"

$Caus_1 Func_0$: работать над ~ом, ставить ~ [D_1 - режиссер, студия или продюсер]; снимать ~ [D_1 - режиссер или оператор]; выпускать ~ [D_1 - студия или продюсер]; играть в ~е [D_1 - актер], сниматься; участвовать в ~е [D_1 - актер или иное существо, фигурирующее на экране]

$Caus_1 Oper_1$: снимать [$S_{вин}$ в ~е [$D_1(Caus_1)$-режиссер или оператор, $D_2(Oper_1)$-актер или персонаж]

$S_0 Caus_1$: съемка, съемки, постановка ~а

$S_{loc} Caus_1$: //съемочная площадка

$S_{loc-usual} Caus_1$: //съемочная площадка, (кино)студия; павильон; натура

- ФИЛЬМ -

$S_{instr}Caus_1$: (кино)камера, киноаппарат, объектив, кинопленка, кинолента

$Caus_1Pred$: //экранизировать [$S_{вин}$], переносить [$S_{вин}$] на экран | $S_{вин}$ - литературное произведение

S_0Caus_1Pred : экранизация 1 [процесс]

S_3Caus_2Pred : экранизация 2 [фильм]

$A_{32}Caus_1Pred$: по [$S_{дат}$], по мотивам [$S_{род}$] | S -литературное произведение или его автор

$Real_3^I$: смотреть, посмотреть, видеть~; ходить на~, быть на ~е

$S_0Real_3^I$: просмотр ~а [обычно - специальной узкой категорией зрителей]

$Prepar_1InceпReal_3^I$: идти, пойти на~

$Real_3^{II}$: хорошо, тепло < горячо принимать ~

$SymptReal_3^{II}$: досмотреть ~ (до конца) [актуально]

$AntiReal_3^{II}$: холодно < плохо принимать

$SymptAntiReal_3^{II}$: недосмотреть~ (до конца), уйти с (середины) ~а [актуально].

$Fact_0^I$: идти, демонстрироваться (Loc_{in} + + кинотеатр, экран); быть в прокате

$S_0Fact_0^I$: показ, демонстрация ~а; прокат ~а [для широкой/всей публики]; разг. кино 3(б)

$Sing3_0Fact_0^I$: сеанс ~а

торжественный первый $SingS_0Fact_0^I$: премьера ~а

торжественный $S_0Fact_0^I$ группы чем-то объединенных ФФ в течение ≈ 3-20 дней : фестиваль ~ оа// кинофестиваль

$InceпFact_0^I$: выходить на эк ан(н) 2 [+ $S_{род}$]|S - кинотеатры, название города или стра[illegible], разг. выходить

$FinFact^{I}_{0}$: сходить с экрана(ов) 2

$CausFact^{I}_{0}$: прост. крутить~

$PreparCausFact^{I}_{0/3}$: привозить~ ; заряжать~ [актуально перед демонстрацией; Ф. - сообщение и пленка^{2}, вводимая в проекционный аппарат]

не $PermFact^{I}_{0/3}$: запрещать~ , не выпускать~ (на экраны 2), разг. спец. закрывать~ ; класть на полку

$Fact^{I}_{3}$: быть показан [$s_{дат}$]

$CausFact^{I}_{3}$: показывать [$s_{дат}$]

$s_{loc-usual}$: кинотеатр, зрительный зал, (кино)зал, просмотровый зал [для специальной публики]; экран

$Fact^{II}_{0}$: с успехом идти/пройти (на экранах)

$AntiFact^{II}_{0}$: провалиться (в прокате)

$Fact^{II}_{3}$: пользоваться успехом у [$s_{род}$], иметь успех у [$s_{род}$], понравиться [$s_{дат}$]

$S_{0}Fact^{II}_{3}$: успех ~а

$A_{1}Fact^{II}_{3}$ с финансовой точки зрения: кассовый~ [в основном,на Западе] | $D_{1}(A_{1}Fact_{3})$ - широкая публика

предназначенный авторами для того, чтобы $Fact^{II}_{3}$ с финансовой точки зрения : коммерческий

$PredAble_{1}Fact^{II}_{3}$: хорошо смотреться

$PredAntiAble_{1}Fact^{II}_{3}$: плохо смотреться

$S_{0}Son$: звук 2 [актуально в кинозале]

CausSon : озвучивать [узуально, при работе над Ф.]

$A_{2}CausSon$: звуковой

A_{2}(не CausSon) : немой

озвучивать перевод фильма на другой язык, создавая для зрителя иллюзию, что это язык данного Ф. : дублировать^{2}~ с [$s_{род}$] на [$s_{вин}$]

| S, S′ - названия языков

S_0 (дублировать^2) : дубляж ~а

A_2(дублировать^2) : дублированный

компонент фильма (обычно начальный, реже конечный), содержащий надписи - выходные данные [название, $Equip_1$ и т.п.] : титры (~ а) [ср. титульный лист в книге]

надписи в нижней части кадра - перевод реплик Ф. на язык, понятный зрителям : //субтитры

A_1(субтитры) : субтитрованный, с субтитрами

Caus (не быть в Ф.) : вырезать [$S_{вин}$ из ~а | D_1 - цензура, D_2 - линейный компонент Ф. (часть, кадр, минута, метр и т.п.)

$Conv_{13}$ (вырезать) : резать ~

Ф., выпуск которого стоит очень дорого : дорогой, дорогостоящий // суперфильм

экземпляр Ф. : копия (~а)

часть Ф., оформленная титрами и способная демонстрироваться отдельно : серия (~а)

персонаж Ф. : персонаж ~а, роль (в ~е); герой ~а

главный персонаж Ф. : главная, центральная роль ~а/ в ~е; главный/ая герой/героиня ~а

персонаж, по имени которого назван Ф. : заглавная роль (~а)

реклама Ф. в виде коротких отрывков из Ф., демонстрируемых перед другим Ф. : анонс (~а)

предприятие, выпускающее ФФ = [S_1-предприятие Caus] : кинофабрика

предприятие снимающее ФФ. : //кинофотостудия

предприятие, размножающее ФФ. : //кинокопировальная фабрика

Виды фильмов

1. По назначению в профессиональном(не любительском) кино различаются фильмы: учебные, рекламные, документальные [=хроникальные] и относящиеся к киноискусству [нет специального названия]. Последние делятся на: художественные, или игровые [с актерами, ролями, сюжетом и т.п.], документальные, в том числе хроникальные [кинохроника] и видовые [демонстрируемые в виде (кино)журнала или на отдельном сеансе] мультипликационные [= мультфильмы, мультипликации, или рисованные], кукольные.

2. По жанру художественные фильмы бывают: экранизации, приключенческие [в том числе – шпионские, детективы, ковбойские или вестерны, боевики, супербильмы], кинокомедии [в том числе – музыкальные комедии, заруб. мюзиклы и комедии с убийством], музыкальные фильмы, фильмы-ревю, фильмы-спектакли [в том числе – фильмы-оперы и фильмы-балеты], научно-фантастические фильмы, фильмы-сказки, киноповести, кинорассказы, киноэпопеи, кинопоэмы.

3. По способу передачи звука и изображения: немые и звуковые, цветные и черно-белые, широкоэкранные, панорамные, стереоскопические, широкоформатные, стереофонические, полиэкранные, панорамные и обычные [= на обычном/простом экране]; а также узкопленочные (8-ми или 16-ти миллиметровые, преим., любительские) и телевизионные.

4. По размеру: короткометражные [= короткометражки < 5 частей] и полнометражные [в том числе – одно-(двух-, трех-, четырех-)серийные]; полнометражный односерийный фильм состоит примерно из 8-12 частей (разг. спец. двенадцатичастёвый).

Строение фильма

1. Линейные компоненты: с точки зрения проекции фильм делится на кадры, части [= спец. бобины, одна часть ≈ 10 мин]. и на серии; а по содержанию – на эпизоды, иногда на отдельные (кино)новеллы и на серии; мельчайшая единица – (кино)кадр.

2. Одновременные компоненты: звук [звуковая дорожка], цвет, музыка и изображение [операторская работа], изобразительное решение, актерская игра [роли], режиссерская работа [режиссерское, постановочное решение] и монтаж [монтажное решение].

Создание фильма

Фильм ставится по сценарию, специально сочиняемому или на-

писанному по мотивам (экранизируемого) литературного произведения. Режиссер-постановщик подбирает съемочную группу, в том числе приглашает актеров, которые проходят пробы [пробуются] на роль. Фильм готовится к съемке [создаются декорации, костюмы, выбирают[ся] места натурных съемок], затем ставится [мизансцена, раскадровка, постановочное или режиссерское решение], снимается, (возможны съемки скрытой камерой, трюковые, комбинированные; каждый эпизод или часть эпизода может сниматься в нескольких вариантах - дублях), монтируется [режется, склеивается], озвучивается, размножается, выпускается [= выходит на экраны], рекламируется (кинорекламой, на афишах, анонсами); иностранные фильмы покупаются и дублируются или субтитруются. Фильмы представляются на (кино)фестивали, где могут получить приз/премию.

Демонстрация фильма

Фильм выходит на экраны, рецензируется в прессе кинокритикой; на премьере фильма возможна встреча съемочной группы со зрителями. В кинотеатре фильм демонстрируется/идет в течение некоторого времени (3-10 дней) на определенных сеансах. Билеты на очередной сеанс, на вечерние сеансы и на завтра продаются в разных кассах [два последних случая - предварительная продажа билетов]. Принимаются коллективные заявки на просмотр фильмов. На некоторые фильмы дети до 16 лет не допускаются, о чем вывешивается объявление около кассы. После того как зрители занимают свои места, свет в зале тушится и (в назначенное время) начинается сеанс. Фильм проецируется на экран из проекционной будки киномехаником.

Примеры

Это чей фильм? Наш? - Нет, американский - Да нет, кто автор фильма (кто ставил)? - Режиссер? Не помню, помню, что с участием Мэрилин Монро. Съемочная группа уже выехала по натуру. Американцы ввели моду на суперфильмы - дорогие и неинтересные. "Иван Грозный" - признанный шедевр мирового кино. Чаплин снимал свои фильмы по собственным сценариям, сам писал к ним музыку и сам играл в них. - Расскажи мне этот фильм. Что там происходит? - Ты смотрел "Оскар(а)"? Я его видел в прошлом году в Одессе. Потрясающий фильм! А еще раз пошел бы на него? « На экранах столицы демонстрируется новый художественный

фильм "Мать"»[объявление в газете или по радио]. "Мать" уже идет? - Нет, еще не вышла. Премьера фильма состоится в кинотеатре "Россия". Этот гениальный фильм, как ни странно, не имел кассового успеха [= провалился в прокате]. Публика хорошо приняла наш фильм, но жюри фестиваля он не понравился. - Интересный фильм? - Да, хорошо смотрится. Мой отец не может смотреть дублированных фильмов. Любовную сцену, как всегда, вырезали, но фильм не запретили, и он будет у нас в прокате.

FILM = ФИЛЬМ I

1 [отправитель сообщения]	2 [содержание сообщения]	3 [адресат сообщения]	4 [имя]
1. de + S 2. A 3. avec (la participation de) + S	1. sur + S 2. de + S 3. A	pour + S	"C"

1) 1.1 : S - имя режиссера
2) 1.2 : A = A_0(S), S - имя крупного режиссера
3) 1.3 : S - имя актера
4) 2.2 : S = guerre, aventures, espionnage, ... ; S - без артикля
5) 2.3 : A = geographique, historique...
6) 3 : S - собирательное или множественное
7) 4 : C - любое слово или высказывание; D_4 может заменять F
8) 1.1 или 1.2 совместимо с 1.3 или 1.4
9) Нежелательно: 1.2 + 2.3; 1.1 + 2.2.

un film de Godard, ce film godardien, un film avec (la participation de) Brigitte Bardot, un film de Godard/godardien avec (la participation de) Brigitte Bardot; un film sur l'art/la guerre de 1939-1945, un film de guerre, un film policier; un film pour en-

fants/ l'enfance/ les plus petits; un film de François Truffaut sur l'amour à trois pour jeunes intellectuels, un film policier de Robbe-Grillet pour dadaïstes ratés; un film d'aventures hitchcockien ..... avec Tippy Hedren.

Gener : œuvre (d'art), œuvre (d'art) cinématographique

A_0 : filmique, cinématographique, ciné=

S_1 : auteur, créateur, réalisateur, metteur en scène

S_2 : histoire, sujet, idée, thème, problème, contenu de~ ; action de~

S_3 : spectateur(s), public

S_4 : titre

$Equip_1$: créateurs de~ //équipe de tournage de~

составные части (члены) $Equip_1$: producteur délégué, réalisateur (= metteur en scène), acteur, interprète; vedette [исполнитель одной из главных ролей] scénariste, dialoguiste, caméraman, chef opérateur=directeur de la photographie, ingénieur du son, script-girl, régisseur=assistant metteur en scène, directeur de production, monteuse etc.

$CapMultS_1$: producteur délégué; réalisateur

$S_{loc-архив}$: archives du~ // cinémathèque

S_{mod} : genre

S_{mesur} : durée

Centr : milieu du~

LocCentr : au milieu du~

Germ : idée, conception; histoire, sujet, scénario

Ver_2 (+ Bon) : conforme à la réalité, réaliste, véridique

Bon : bon, grand, émouvant, admirable, remarquable, extraordinaire; célèbre, classique, разг. fantastique; спец. à voir absolument, de classe internationale [в кинокритике] ; прост. fantas // chef-d'œuvre

AntiBon : médiocre, faible, mauvais, ennuyeux , разг. moche // разг. navet

Adv_1 : dans [D_1(F) - актер]

Loc : dans~

$Oper_1$: PerfCaus$_1$ [= avoir tourné и т.п.] ; présenter~ [D_1(Oper$_1$) = студия или продюсер] | преим. в тексте титров к фильму

$Oper_2$: se jouer dans~ | D_1(Oper$_2$) = événements, histoire, drame и т.п.

$Func_2$: retracer, raconter, conter, toucher à, traiter, représenter

$Func_3$: s'adresser à [S]

$Func_4$: s'intituler ["C"]

$Caus_1$: faire ~ , participer à~ ; tourner~ , mettre en scène~ , réaliser~ , diriger ~ [D_1 - режиссер] ; produire ~ , financer~ [D_1 - студия или продюсер] ; interpréter~ , tourner dans~ , jouer dans~ [D_1 - актер] ; assurer, faire les prises de vue de~ [D_1 - оператор] ; // filmer [S](dans ~) | только актуально ; [(D_1(Caus$_1$) - оператор или режиссер ; D_2(Caus$_1$) = S - актер, иной персонаж или снимаемый процесс например, конкурс, демонстрация и т.п. ; diriger [S]dans~ [D_1(Caus$_1$) - режиссер , S - актер]

S_0Caus_1 : tournage de~ ; réalisation de~ ; production de~ ; participation à~

$S_{loc}Caus_1$: le plateau de tournage de~

$S_{loc-usual}^{Caus_1}$: le(s) studio(s) [в помещении или на территории студии]

$S_{instr}^{Caus_1}$: caméra

$Caus_1Pred$: //adapter, mettre en image, porter à l'écran [S] | S = D_2($Caus_1Pred$) - литературное произведение или его автор

S_0Caus_1Pred : adaptation de [S] | S - литературное произведение или его автор

Bon(adaptation) : bonne, réussie

Ver(adaptation) + Bon(adaptation) : honnête, fidèle

S_2Caus_1Pred : modèle litteraire de~

$A_{32}Caus_1Pred$: tiré de [S] | S - литературное произведение ; d'après [S] | S - литературное произведение или его автор

$Real_3^I$: voir; regarder | только актуально ; офиц. visionner

$Prepar_1IncepReal_3^I$: aller voir~

$Real_3^{II}$: aimer ~ , apprécier~ , bien accueillir ~ , accueillir ~ chaleureusement, avec enthousiasme; décerner un prix/ un diplôme à ~ | $D_1Real_3^{II}$ - особая инстанция [жюри, журнал, комиссия, организация и т.п.]

$S_0Real_3^{II}$: bon accueil, accueil chaleureux de~

$AntiReal_3^{II}$: rester indifférent à~ , mal accueillir ~ , accueillir ~ froidement, detester~

$S_0AntiReal_3^{II}$: accueil indifférent / réservé / froid / hostile de~

$Real_1^{II}$: triompher avec~ | $D_1(Real_1^{II})$ - режиссер

$Fact_0^I$: passer + Loc [S]

$SingS_0Fact_0^I$: séance de~

торжественный первый $Sing S_0 Fact^I_0$: le gala de première de ~

торжественный $S_0 Fact_0$ группы чем-то объединенных FF в течение ≈ 3-20 дней : // festival

$IncepFact^I_0$: sortir être distribué + Loc[S] | S = $S_{loc}(CausFact^I_0)$ или иное место: город, Париж и т.д.

$S_0 IncepFact^I_0$: sortie de

$CausFact^I_0$: projeter ~ + Loc[S], passer ~ + + Loc[S]; donner ~ + Loc[S] |только актуально в определенном кинотеатре

$S_0 CausFact^I_0$: projection, démonstration de ~ Loc_{in} [S]

$CausFact_0$ раньше, чем в других $S_{loc}(CausFact^I_0)$: projeter ~ en exclusivité ~ Loc_{in} [S]

не $PermCausFact^I_0$: interdire ~ | D_1(interdire) - цензура

$S_0 PermCausFact^I_0$: спец. visa de censure de ~

$S_{loc-usual} CausFact^I_0$: //écran; salle de cinéma, salle de projection; cinéma; salle de vision [для рабочих просмотров на студии]

$Fact^{II}_3$: avoir/remporter du succès auprès de [S], plaire à [S]; payer, faire de l'argent, avoir un succès commercial [с финансовой точки зрения]

$S_0 Fact^{II}_3$: succès de ~ auprès de [S]; succès commercial [с финансовой точки зрения]

$A_1 Fact^{II}_3$: à succès

предназначенный авторами для того, чтобы $Fact^{II}_3$ с финансовой точки зрения : commercial

S_0Son : son [актуально в зале]

CausSon : sonoriser~ , enregistrer le son de/ pour~

A_2CausSon : parlant; sonore

A_2CausSon : muet

CausSon на другом языке, создающая иллюзию, что это язык данного F. : doubler~ de [S] en [S'] | S, S' - названия языков

S_0(doubler) : doublage de

S_2(doubler) : version originale de~

S_{res}(doubler) : version A_0(S) de~ | S = название языка на который дублируют [version française = film doublé en français]

компонент F. (обычно начальный, реже конечный), содержащий надписи - выходные данные [название, $Equip_1$ и т.п.] : générique de~

надписи в нижней (иногда верхней) части кадров - перевод реплик F. на язык, понятный зрителям : sous-titres (de~)

Caus (иметь sous-titres) : sous-titrer~

Caus (не быть в F.): couper [S] (de); // censurer [S]

$Conv_{13}$(censurer) : censurer

F., выпуск которого стоит очень дорого : à effets, ~ grand spectacle // superproduction

экземпляр F. : copie de~

персонаж F.	: personnage de~ // rôle
главный, центральный персонаж F.	: personnage principal, héros, héroïne de~
актер, исполняющий одну из главных ролей F.	: vedette de~
реклама F. в виде отрывков из F., демонстрируемых перед другим F.	: annonce (de~)
предприятие по съемке F.[=S_1 Caus]	: studio

Виды фильмов

1. По назначению: actualités, films publicitaires и FF, относящиеся к киноискусству (специального названия нет). Последние делятся на: films de fiction (с актерами, ролями и т.п.), films documentaires (cinéma direct и films de montage) и films d'animation (dessins animés и films de marionettes).

2. По жанру films de fiction бывают (I) с точки зрения авторства: films d'/sur commande (режиссер выполняет достаточно определенный "заказ" продюсера или фирмы) adaptations, films d'auteur (режиссер и сценарист - одно лицо), films à sketchs (разные новеллы часто снимаются разными режиссерами); (2) с точки зрения идейно-эмоционального комплекса: films idéologiques, films d'aventures (films à suspense, aventures policières = films policiers, films noirs = films de la série noire, westerns, films d'espionnage, aventures exotiques, films de reconstitution historique, films de guerre), films fantastiques (d'épouvante, de science-fiction, d'anticipation, т.е. о будущем , comédies (comédies dramatiques, comedies musicales = musicals, comédies policières, comédies de moeurs etc...).

3. По способу передачи звука и изображения: films muets, films sonores (с музыкой), films parlants (с синхронно записанным диалогом); films en noir et blanc и films en couleur (в частности, en technicolor, en eastmancolor, en sovcolor, en couleur de luxe); films en (cinéma)scope (широкоэкранные, в частности, en vistavision, en techniscope), films en 70 mm (широкоформатные), films en 3D (=en 3 dimensions = stéréofilms), films en polyvision (полиэкранные).

4. По размеру: court-métrages (< 30 мин.), moyen-métrages (I час), long-métrages (> I час), serials, (устар. cinéromans) (во многих сериях).

Строение фильма

1. Линейные компоненты. С точки зрения проекции Ф. делится на cadres, bobines, parties . С точки зрения содержания - на cadres, plans, séquences, épisodes, sketchs.

2. Одновременные компоненты: le son (la bande-son, la bande sonore), la couleur, la musique (partition), l'image, le jeu des acteurs = l'interprétation, la mise en scène, le montage, les prises de vue.

Создание фильма

En général c'est le producteur (le producteur délégué) qui, ayant choisi un scénario (une idée), invite (engage, signe un contrat avec, fait signer un contrat à) un réalisateur, ainsi que les vedettes. En France, où l'indépendance des réalisateurs est plus grande, c'est parfois le réalisateur lui-même qui choisit ses vedettes, à qui il fait faire des bouts d'essai (= пробы) , son scenariste etc. Le film peut être tourné d'après une œuvre littéraire où d'après un scénario original, qui peut ne pas comprendre les dialogues (écrits en ce cas par un - où plusieurs - dialoguiste). Une fois le découpage établi, les prises de vue peuvent être effectuées - au(x) studio(s) avec

les décors (т.е. в помещении) ou bien en plein-air (= en décors naturels - les extérieurs, т.е. сцены, снимаемые на натуре, в том числе на территории студии с декорациями). Le son peut être enrégistré directement sur le plateau de tournage (prise de son en direct) où bien après le tournage (post-synchronisation). Après le tournage on effectue le montage et la synchroniation du film. Une fois le film prêt, il passe devant la comission de censure après quoi il peut être distribué et projeté sur les écrans (en exclusivité d'abord), présenté aux festivals internationaux et vendu à l'étranger. Les films étrangers achetés en France peuvent être soustitrés et passer en version originale où bien doublés (version française). Des prix peuvent être discernés par le jury des Festivals où par des comissions diverses au metteur en scène, aux acteurs (prix de meilleure interprétation féminine/masculine) etc.

Демонстрация фильма

La sortie d'un film sur les écrans est généralement précédée par sa publicité. Le gala de première se passe en présence des créateurs (réalisateur, vedettes etc.) du film. Le système du spectacle permanent permet au spectateur de rentrer dans la salle à toute heure et d'y rester le temps qu'il désire. Certaines salles pratiquent le système des séances fixes. Avant le film (souvent sans éteindre complètement la lumière) on passe des films publicitaires. Des glaces, des bonbons et des filles (au choix) sont gratuitement distribués aux spectateurs. Les tickets se vendent à la caisse. Certains films sont interdits aux moins de 13 (16, 18) ans, ce qui est marqué sur l'affiche. En général les places ne sont pas numérotées et une ouvreuse invite le spectateur à occuper la place qu'il désire Le film est projeté de la cabine de projection.

Примеры

François Truffaut a tourné son dernier film à Londres avec des acteurs anglais. Je suis sûr que ce film remârquable sera mal accueilli (aura un accueil froid) en France à cause du puritanisme français. J'ai vu ce film extraordinaire dont l'histoire se déroule à New-York. C'est un classique du film policier qui retrace l'histoire de la découverte des gisements d'infecundinum cru en Bas Mouraque. La reine de Danirée a honoré de sa présence le gala de première du film "Don't, stop don't stop" d'après le célèbre roman de D.H.Lawrence "Lady Chatterley's Lover" L'action du film se déroule dans un petit hameau cambrique. "Monica-Film" ("Les Artistes Associés", "XX Century Fox", "Films du Carosse", "O-Film") présente Martine Carol, Peter Ustinoff dans un film de Max Ophüls "Lola Montez" (из générique фильма). Tu as vu le dernier Godard? - Pas encore. Où est-ce qu'on le passe? - Partout, mais c'est moche. Dans sa dernière comédie policière il a filmé BB en train de mettre ses bas noirs. Il a su porter à l'écran avec beaucoup de délicatesse cette histoire émouvante. L'adaptation doit être considerée comme très réussie (honnête, fidèle). Les "Cahiers" (= "Cahiers du Cinéma", известный журнал по киноискусству) ont beaucoup aimé ce film...

БИБЛИОТЕКА
ИН-ТА РУССКОГО ЯЗЫКА
АН-ТА ЯЗЫКОЗНАНИЯ АН СССР

ИРЯ
институт русского языка
им. в. в. виноградова



www.ruslang.ru

Т-18167 от 15.XI.71. 3 п.л.; Тир. 180. Зак. 1076
Тип. МГПИИЯ